

Diplomová práce

Porovnání vybraných českých překladů Cervantesova *Dona Quijota*

Vojtěch Kolomý

Abstrakt

Cílem této diplomové práce je porovnat dva poslední české překlady Cervantesova *Dona Quijota*: překlad Václava Černého z roku 1931 a překlad Zdeňka Šmída z roku 1952. Ačkoli práce primárně vychází z jejich původních překladů, zohledňují se i upravená pozdější vydání. Struktura práce je následující: Nejdříve se charakterizuje Cervantesův originál z hlediska překladu a po stručném přehledu prvních českých překladatelů *Dona Quijota* a jejich překladů se popisují překlady Černého a Šmída a okolnosti jejich vzniku. Jádrem práce je pak podrobné paralelní srovnání vybraných pasáží z *Dona Quijota*. V závěru se aplikují získané poznatky.

Klíčová slova: Don Quijote, Cervantes, kritika překladu, Václav Černý, Zdeněk Šmíd